

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования и первому
проректор


Иванов А.Г.

«01» июля 2016 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.16.01 «РЕФЕРИРОВАНИЕ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки/специальность: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): Английский язык, Немецкий язык
Программа подготовки: академическая
Форма обучения: очная
Квалификация: бакалавр

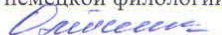
Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование Немецкий язык» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): Английский язык, Немецкий язык (академическая программа)

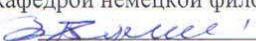
Программу составил(и):

А.Г. Калинина, преподаватель 

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование Немецкий язык утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 «07» июня 2016г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии
Олейник М.А. 

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 11 «28» июня 2016г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии
Тхорик В.И. 

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «29» июня 2016г.

Председатель УМК факультета

Маркова Л.Ф.
фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Т.С. Непшекуева, доктор филологических наук, профессор, зав.кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет им. И.Т.Трубилина»

Н.Б. Шершнева, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

1.2 Задачи дисциплины.

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование Немецкий язык» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурной и профессиональной компетенций (ОК и ПК).

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	основные понятия и проблемы анализа текста и переводоведения;	применять методы и приемы анализа текста с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности реферирования и перевода;	навыками перевода различных типов текстов;
2.	ПК-11	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских	основные категории текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая	подбирать и исследовать корпуса параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы,	навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений

	задач в области образования	деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.); современное состояние и тенденции развития немецкого языка	а также синтаксические модели соответствующих корпусов текстов	
--	-----------------------------	---	--	--

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач.ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)		
		9	А	
Контактная работа, в том числе:				
Аудиторные занятия (всего):	58	36	22	
Занятия лекционного типа	-	-	-	
Лабораторные занятия	58	36	22	
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	
Иная контактная работа:				
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.4	0.2	0.2	
Самостоятельная работа, в том числе:				
Курсовая работа	-	-	-	
Проработка учебного (теоретического) материала	15	10	5	
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	19.6	15.8	3.8	
Реферат	-	-	-	
Подготовка к текущему контролю	15	10	5	
Контроль:				
Подготовка к экзамену	-	-	-	
Общая трудоёмкость	час.	108	72	36
	в том числе контактная работа	58.4	36.2	22.2
	зач. ед	3	2	1

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	5.8	-	-	2	3,8
2.	Текст как функциональная единица	4	-	-	2	2
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности	30	-	-	10	20
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста	32	-	-	22	10
<i>Итого по дисциплине:</i>			-	-	36	35.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в А семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Компрессия иноязычного текста	7.8	-	-	4	3,8
2.	Механизмы выражения модальности	6	-	-	4	2
3.	Практическое реферирование текста	22	-	-	14	8
<i>Итого по дисциплине:</i>			-	-	22	13.8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

Семестр 9

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Общие вопросы анализа текста <ul style="list-style-type: none"> • лексика • грамматика • синтаксис • риторические тропы и фигуры • типовой и логический планы текста 	Устный опрос
2.	Текст как функциональная единица - Основные типы текста в аспекте их реферативного анализа	Устный опрос

3.	Технология перевода: <ul style="list-style-type: none"> • проблемы эквивалентности и адекватности • основные механизмы и приемы достижения переводческой эквивалентности: смысловой, коммуникативно-прагматической, стилистической. • переводческие трансформации • использование заданных техник и приемов перевода 	Устный опрос
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста <ul style="list-style-type: none"> • перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей: • общественно-политического, • официально-делового, • публицистического, • художественной литературы. 	Устный опрос

Семестр А

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	- Компрессия иноязычного текста. Повтор и углубление материала семестра 9	Устный опрос
2.	- Механизм выражения модальности. Субъективная и объективная модальность, модальные частицы, Konjunktiv I/II, Futur I/II	Устный опрос
3.	- Практическое реферирование текста: выполнение практических заданий по реферированию	Письменное реферирование

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.
2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций).	Жаткин, Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/47603 Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/1447 Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.

3.	Подготовка к текущему контролю.	Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.
----	---------------------------------	---

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

- регламентированная дискуссия
- разбор практических задач
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций, ориентированных на профессионально и социально значимые проблемы
- Work shops
- деловые и ролевые игры
- переводческий тренинг

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Пример контрольной работы

Контрольная работа № 4 тема: «Переводческие трансформации»

1. Переведите ключевые понятия текста.

Деревня с мировым именем	
Закладывать фундамент для воплощения европейской мечты	
Специалист по маркетингу	
Ломать голову над задачей	
Сделать всемирно известной маркой	
Позитивный имидж	
Винодельческие хозяйства	
Частный погреб	

Быть известным / представлять первоклассный продукт европейского уровня	
Подписывать соглашение	
Шенгенское соглашение	
Прогулочный теплоход	
Быть пришвартованным	
Соглашение предусматривает	
Отмена паспортного контроля на внутренних границах Сторон Договора	
Усиление защиты внешних границ	
Общественность и политические аналитики	
Увидеть фантастичность соглашения	
Место обетованное	
По всей земле	
Страны, где нет пограничных шлагбаумов,	
Восторгаться, восторженно писать	
Прославить на весь мир	
Считаться европейским символом свободы передвижения	
Путешествовать без границ	
Иностранцы, которым нужна виза,	
Почать единое разрешение на въезд во все Шенгенские государства	
Способствовать росту популярности Шенгена	
Быть переименованным в...	

2. Выполните контрастивный анализ исходного и переводного текстов. Сравните предложенный текст с Вашим переводом. Проанализируйте ошибки. 3. Определите все виды примененных переводческих трансформаций.

Деревня с мировым именем	Winzeldorf mit Weltgeltung
Закладывать фундамент для воплощения европейской мечты	Der Grundstein für einen europäischen Traum wurde gelegt
Специалисты по маркетингу	Marketingfachleute
Ломать голову над задачей	Die Aufgabe bereitet Kopfschmerzen
Сделать всемирно известной маркой	Zur weltweit bekannten Marke aufbauen
Позитивный имидж	Mit positivem Imagewert
Винодельческие хозяйства	Winzerbetriebe
Частный погреб	Privatkellereien
Быть известным / представлять первоклассный продукт европейского уровня	Für ein Produkt europäischer Spitzenklasse stehen
Подписывать соглашение	Das Abkommen unterzeichnen
Шенгенское соглашение	
Прогулочный теплоход	Auf dem Fahrgastschiff
Быть пришвартованным	Vor Anker liegen
Соглашение предусматривает	Das Abkommen sieht vor

Отмена паспортного контроля на внутренних границах Сторон Договора	Die Personenkontrollen an den Binnengrenzen abzuschaffen
Усиление защиты внешних границ	Die Außengrenzen stärker zu sichern
Общественность и политические аналитики	Die Öffentlichkeit und die professionellen Politikbeobachter
Увидеть фантастичность соглашения	Das Visionäre des Abkommens erkennen
Место обетованное	Die Verheißung
По всей земле	Rund um den Globus
Страны, где нет пограничных шлагбаумов,	Länder, zwischen denen die Schlagbäume gefallen sind
Восторгаться, восторженно писать	schwärmen
Прославить на весь мир	Den Namen um die Welt tragen
Считаться европейским символом свободы передвижения	Als Inbegriff europäischer Freizügigkeit gelten
Путешествовать без границ	Reisen über Grenzen hinweg
Иностранцы, которым нужна виза,	Visapflichtige Ausländer
Почувствовать единое разрешение на въезд во все Шенгенские государства	Eine einheitliche Einreise-Erlaubnis für alle Shengen-Staaten erhalten
Способствовать росту популярности Шенгена	Der unaufhaltsamen Popularität von Schengen Rechnung tragen
Быть переименованным в...	In etw. umbenannt werden

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы для подготовки к зачету (9 семестр)

Вопросы для подготовки к зачету

1. Лингвистика текста как наука (истоки лингвистики текста, ее объект, предмет и задачи; основные подходы и направления к изучению текстов, специфика литературоведческого, лингвистического и филологического анализов текста).
2. Понятие текста (определения; письменный и устный статусы текстов).
3. Типологии текстов.
4. Основные текстообразующие признаки (отдельность, цельность, связность, завершенность).
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.
7. Текстовое семантическое пространство (цельность: основная мысль, тема – подтемы – микротемы, концепт, ключевые слова, тематические группы, изотопические цепочки; формирование смысла текста).
8. Текстовые категории: локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории: темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории: тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории: оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста: членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста: связность текста, типы внутритекстовых связей, когезия и когерентность.

Вопросы для подготовки к зачету (семестр А)

1. Прагматика текста.
2. Коммуникативная природа текста.
3. Понятие модальности.
4. Объективная и субъективная модальность.
5. Модальность как средство объективизации высказывания.
6. Konjunktiv как средство объективного дистанцирования.
7. Futur I и Futur II в контексте модальности.
8. Выражение модальности лексическими средствами.
9. Задания для контроля практических умений и навыков:
 - Выполните полный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните реферативный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Осуществите реферирование одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните аннотацию одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс)

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/1447>
2. Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Жаткин, Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/47603>
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84568>
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84318>

5.3 Периодические издания:

не предусмотрены

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

Консультант Плюс – справочная система

Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>

Scopus – база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>

Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>

Полнотекстовые архивы ведущих западных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru/>

Университетская информационная система РОССИЯ (УИС Россия) <http://uisrussia.msu.ru/>

«ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА ДИССЕРТАЦИЙ» Российской Государственной Библиотеки (РГБ) <https://dvs.rsl.ru/>

Оксфордский Российский Фонд: <http://www.oxfordrussia.ru>

Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>

КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

Лекториум — on-line <http://www.lektorium.tv/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Дисциплина «Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование Немецкий язык» ставит своей целью формирование и развитие у студентов навыков реферирования и перевода текстов разной функциональной направленности, умение дорабатывать исходный текст - рецензировать, аннотировать, строить тексты различных стилей и жанров. Таким образом, самостоятельная работа нацелена на развитие этих навыков, умений и компетенций.

Контроль самостоятельной работы осуществляется еженедельно, по мере выполнения поставленных задач. Он осуществляется в форме контроля письменных и устных заданий, презентаций результатов доработки тестов, обсуждения путей и методов достижения переводческих и реферативных задач, анализа ошибок и успехов в работе над текстами разных функциональных стилей.

Основными формами контроля самостоятельной работы студентов по курсу «Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование Немецкий язык» являются коллоквиумы, защита лабораторных работ, тестовые и контрольные работы.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

MicrosoftOffice, MicrosoftWindows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотека Лань.
2. ЭБС ЮРАЙТ.
3. Университетская библиотека ONLINE BIBLIOCLUB.RU.
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №321 (Учебная мебель, проектор-1 шт., интерактивная доска-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 318 (Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 350 (Учебная мебель)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 354 (Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi)
4.	Самостоятельная работа	Помещения для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) № 347 (Учебная мебель, персональный компьютер – 1 шт. с доступом к сети интернет и обеспечением доска в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук – 3 шт., Wi-Fi)